

SOMMAIRE

	Page
1. Le "Bratsch"	7
Sans basse	7
Avec basse	8
<i>Les Deux Guitares</i>	9
Bratsch avec liaisons	9
Bratsch avec liaisons et retours de médiateur	10
<i>Les Yeux noirs</i>	10
<i>Sirba</i>	11
<i>Opa tsupa</i>	11
<i>Svietit miessatz</i>	12
<i>Tziganskaia</i>	13
2. Les "Aksaks"	14
<i>Droujba</i>	15
<i>Ratchenitsa</i>	15
<i>Daïtchovo</i>	16
<i>Gankino</i>	17
3. La musique Klezmer	18
<i>Freilech</i>	18
<i>Yankele Freilech</i>	19
4. Le jazz manouche	20
Pompe manouche droite	
Pompe manouche swing	
Pompe manouche swing retour de médiateur	
<i>Swing gitan</i>	21
<i>Les Yeux noirs</i>	22
5. Les gammes et modes de la musique tzigane	23
Le mode "superphrygien"	23
Le mode "roumain mineur"	24
Le mode "byzantin"	24
Le mode "hongrois mineur"	25
Le mode "rebetiko"	25
La gamme de "Bartók"	26

TABLE OF CONTENTS

	Page
1. The "Bratsch"	7
<i>Without double bass</i>	7
<i>With double bass</i>	8
Two Guitars	9
<i>Bratsch with slurs</i>	9
<i>Bratsch with slurs with up-picking</i>	10
Black Eyes	10
<i>Sirba</i>	11
<i>Opa tsupa</i>	11
<i>Svietit miessatz</i>	12
<i>Tziganskaia</i>	13
2. "Aksaks"	14
<i>Droujba</i>	15
<i>Ratchenitsa</i>	15
<i>Daïtchovo</i>	16
<i>Gankino</i>	17
3. Klezmer Music	18
<i>Freilech</i>	18
<i>Yankele Freilech</i>	19
4. Manush jazz	20
<i>Straight Manush pump</i>	
<i>Swing Manush pump</i>	
<i>Swing Manush pump with up-picking</i>	
Gypsy Swing	21
Black Eyes	22
5. Gypsy scales and modes	23
"Hyperphrygian" mode	23
"Romanian minor" mode	24
"Byzantine" mode	24
"Hungarian minor" mode	25
"rebetiko" mode	25
"Bartók" scale	26

1. Le "Bratsch"

Le "bratsch" est un violon alto dont le chevalet a été scié pour le rendre plat. On peut ainsi y jouer des accords. Son rôle, repris à l'époque moderne par la guitare, est de jouer systématiquement le contretemps. Par extension, on nommera également "bratsch" ce contretemps.

À la guitare, et d'un point de vue technique, on utilisera de préférence un médiator.

Si l'on accompagne seul une mélodie, quand il n'y a pas de bassiste, le guitariste devra jouer la basse sur le temps et l'accord sur le contretemps. Puisqu'on remplace le bassiste, l'on devra, comme lui, jouer la fondamentale de l'accord sur le premier temps, et la quinte sur le deuxième temps.

Exemple sur E7 :

Example on E7

E7



F : fondamentale / fundamental
S : quinte / fifth

5F



Si l'on joue avec un bassiste, le rôle de la guitare est de **ne jouer que le contretemps** (le bratsch), le coup de médiator toujours vers le bas, et ce **quel que soit le tempo**. C'est là, sur tempo rapide, que réside la difficulté principale de ce style.

1. The "Bratsch"

The "bratsch" is a viola with a bridge that has been cut away to make it flat. This allows chords to be played. Its role, taken over in modern times by the guitar, is to systematically play the off-beats. As a result, these off-beats have also come to be called "bratsch".

On the guitar, for technical reasons, a pick (plectrum) is generally used.

When accompanying a melody alone, with no double bassist, the guitarist should play the bass notes on the beat and the chords on the off-beat. Since we are replacing the bassist, we should, in the same way, play the fundamental on the first beat and the fifth on the second beat.

When playing with a bassist, the guitar plays only on the off-beats (the bratsch), and always uses a downward pick stroke, regardless of the tempo. This, in a quick tempo, is the major stylistic difficulty.



Les Deux Guitares / Two Guitars

D m



A m



E 7



Traditionnel

Arrang. : J.C. Hoarau

♩ = 60 → 225

On pourra jouer une variante du bratsch en liant certains accords (jeu legato). Joué ici avec guitare, contrebasse et accordéon :

Try playing a variant of the bratsch by slurring certain chords (legato style). Played here on the guitar, double bass and accordion:



D m



♩ = 180

J.C. HOARAU

E 7



4. Le jazz manouche

La jazz manouche est le style révélé par Django Reinhardt. La musique manouche existait bien entendu avant Django, mais en introduisant le jazz dans sa culture, il a réussi à créer un nouvel idiome. Si le style utilise principalement les standards de jazz, il se caractérise par un phrasé particulier, basé sur la virtuosité et de nombreux ornements, directement hérités de la musique tzigane. La guitare en est bien sûr l'instrument roi...

Du point de vue de l'accompagnement, Django Reinhardt a "inventé" une manière de ponctuer l'harmonie héritée à la fois de la tradition tzigane (le contretemps fortement accentué) et de celle du jazz (le jeu "ternaire"), c'est la fameuse "pompe manouche".

Voici trois versions de la pompe manouche :

- Pompe manouche droite. Tous les temps sont joués staccato.
Joué sur Gm6



- Pompe manouche "swing". Les temps 1 et 3 sont joués tenuto (contraire de staccato) :



- Pompe manouche "swing" avec retour de médiateur ternaire :



4. Manush jazz

Manush jazz is the style made famous by Django Reinhardt. Manush music obviously existed before Django, but by incorporating jazz into that culture, he succeeded in creating a new idiom. Though the style generally uses standards, it is characterised by a special kind of phrasing, based on virtuosity and generous ornamentation directly related to gypsy music. The guitar is of course the king of all instruments in this music...

From an accompaniment perspective, Django Reinhardt "invented" a style of harmonic phrasing, influenced by both the gypsy tradition (strongly accented off-beats) and that of jazz (ternary playing) that became the famous "Manush pump".

Here are three versions of the Manush pump:

- *Straight Manush pump. All beats are played staccato.
Played on Gm6*

- *Swing style Manush pump. Beats 1 and 3 are played tenuto (the opposite of staccato):*

- *Swing style Manush pump with ternary up-picking:*

En application, voici un traditionnel du jazz manouche :
 "Swing gitan".

Put into practice: "Gypsy Swing", a Manush jazz
 standard.



Swing gitan / Gypsy Swing

Arrang^e : J.C. Hoarau



♩ = 200

G m6 A 7 C m6

T 3 2 3 6 6 3 6 5 6 5 5 3 5

A 3 6 5 6 5 5 3 5 4 5

B 3 2 3 6 6 3 6 5 6 5 5 3 5

A 7dim G m6 A b6 C m6

T 5 3 2 3 3 6 2 5 4 6 2 4 4 3 3 2 3

A 5 3 2 3 3 6 2 5 4 6 2 4 4 3 3 2 3

B 5 3 2 3 3 6 2 5 4 6 2 4 4 3 3 2 3

1.

A 7 C m6 D 7

T 3 5 6 6 6 2 2 3 5 5 5 5 2

A 3 5 6 6 6 2 2 3 5 5 5 5 2

B 3 5 6 6 6 2 2 3 5 5 5 5 2

2.

G m6 A 7 C m6 A 7dim G m6

T 3 5 6 5 3 6 3 5 6 5 3 5 2 3 5 3 2 3

A 3 5 6 5 3 6 3 5 6 5 3 5 2 3 5 3 2 3

B 3 5 6 5 3 6 3 5 6 5 3 5 2 3 5 3 2 3